**Особенности эквиритмического перевода песенных текстов в мультипликационных фильмах**

***Литвинова Е.А.***

*Студент*

*Государственный социально-гуманитарный университет, факультет иностранных языков, Коломна, Россия*

*E-mail: katelit2511@gmail.com*

Анимационный фильм, или мультфильм — вид киноискусства, основанный на создании иллюзии движения предметов, рисованных, кукольных, компьютерно-графических и иных объектов методом покадровой съемки или визуализации последовательных фаз. Музыкальные мультфильмы представляют собой особый жанр, который объединяет элементы анимации и музыкального театра. В таких фильмах сочетаются визуальные элементы традиционных мультфильмов с музыкальными номерами, характерными для мюзиклов.

Музыкально-поэтический текст — уникальное произведение, воздействующее на чувства и эмоции с помощью звуковых и временных изобразительно-выразительных средств. В нем важны ритм, мелодия и темп, которые передают эмоциональные и художественные элементы, создавая яркие образы и вовлекая слушателя в мир переживаний, которые невозможно выразить лишь словами или музыкой.

Песенный текст представляет собой особый вид литературного произведения, в котором «вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1]. Мелодический и вербальный компоненты песни составляют единую сложную знаковую систему, которая определяет как форму, так и содержание произведения. Взаимодействие музыки и слов создает уникальное выражение эмоций и идей, делая песню мощным средством коммуникации. Мелодия подчеркивает и дополняет смысл текста, в то время как текст определяет эмоциональную окраску музыкальной композиции, формируя полноценное художественное произведение, способное глубоко воздействовать на слушателя [6].

Ритм и метр играют ключевую роль в песенном тексте, задавая темп и акцентуацию. Эти элементы определяют, как слова ложатся на музыку и воспринимаются слушателем. Важно, чтобы слова гармонично сочетались с музыкальным сопровождением, создавая целостное произведение. Как отмечает Г. Р. Гачечиладзе: «…в интонации стиха характерен оттенок музыкальности, хотя эта музыкальность явно отличается от привычной музыки. Поэтическая музыка стиха зарождается не в абстрагированном звучании поэтического слова, а в соединении его звучания и смысла» [4].

Эквиритм (от латинского «aequus» - равный и «ritmus» - ритм) — это термин, используемый в лингвистике и переводоведении для обозначения сохранения музыкального ритма и мелодического строя оригинала при переводе текста на другой язык. Эквиритмический перевод — метод, сохраняющий музыкальную и ритмическую структуру текста, особенно при переводе песенных текстов и стихотворений. Он направлен на передачу как смыслового содержания, так и музыкальной структуры, что важно для сохранения эмоциональной и выразительной силы произведений.

Перевод песенных текстов мультипликационных фильмов представляет собой сложный процесс, требующий не только передачи смысловой нагрузки, но и сохранения музыкального и поэтического звучания. В этом контексте лексические и грамматические трансформации играют ключевую роль, влияя на степень соответствия перевода оригиналу и адаптацию текста под языковые и культурные особенности целевой аудитории.

Например, Л. С. Бархударов классифицирует все виды переводческих трансформаций, используемых при переводе текстов, на четыре основные типа: перестановки, замены, добавления и опущения [2]. Переводчик, применяя различные методы и стилистические приемы, может достичь адекватного эквиритмического перевода песенного текста, сохраняя настроение и идеи автора. Лексические и грамматические различия между языками влияют на структуру и содержание песен. Эти различия приводят к внутренним трансформациям, которые могут быть анализированы с использованием классификации, разработанной В. Н. Комиссаровым [5]. Эта классификация находит широкое применение в исследованиях перевода письменных текстов и помогает понять особенности перевода музыкально-поэтических произведений.

Анализ русскоязычных текстов песен и их сравнение с англоязычными переводами, также как и анализ англоязычных текстов песен и их сравнение с русскоязычными показали, что при переводе учитываются внешние факторы, такие как длина исходных фраз, а также внутренние факторы, требующие лексических и грамматических изменений. Выделена также отдельная категория изменений, связанная с синхронизацией оригинального и переведённого текста.

**Литература**

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб, пособие для студентов фак. иностр, яз. вузов. М. : Academia, 2003. – 71 с.
2. Бархударов Л. С. О поверхностной и глубинной структуре предложения // Вопросы языкознания, 1973. – №3 – 50-51 с.
3. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи // Виноградов В. В.- М., 1963. – 72 с.
4. Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод // Г. Р. Гачечиладзе. М. : Советский писатель, 1980. – 255 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Мокрова Н. И. Песня как явление комплексного характера // Вестник ИРГТУ, 2015. – 389 с.
7. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учебное пособие. Нижний Новгород: НГЛУ, 2002. – 93 с.
8. Словарь-справочник современных анимационных терминов // И. Балакаев, науч. рук. Б. Машковцев, ред. Н. Рябцева. М. : ЛЕНАНД, 2015. – 16 с.